Heinrich Heine,

Fraŭlino ĉe la maro staris

tradukita de Kálmán Kalocsay

Fraŭlino ĉe la maro staris
kaj ĝemis kun sopiro,
kortuŝon tiel grandan faris
al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajiĝu senbedaŭre,
vin olda scen' katenas:
la sun' foriras ĉi-antaŭe,
postdorse ĝi revenas.

Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de* KÁLMÁN KALOCSAY *(Kalmano Kaloĉajo, ∗1911 – †1976).*

Arg-471-1078 (2010-05-22 11:49:29)

Heinrich Heine,

La fraŭlino ĉe la maro

tradukita de Hein Wernik

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE *(∗1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.